Porównanie tłumaczeń Przysłów 20:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niewiele to warte, niewiele! – mówi nabywca. Lecz gdy odchodzi, przechwala się. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niewiele to warte, niewiele! — mówi nabywca. Lecz gdy odchodzi, przechwala się zakupem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *To* liche, *to* liche, mówi kupujący, ale chwali się, gdy odchodzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Złe to, złe to, mówi ten, co kupuje, a odszedłszy, ali się chlubi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Złe jest, złe jest, mówi każdy kupujący, a odszedszy, tedy się będzie chwalił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Marne, marne - krzyczy nabywca, odchodząc z nabytkiem - się chwali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Liche to, liche! mówi nabywca; lecz gdy odchodzi, chwali się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiepskie, kiepskie – mówi kupujący, a gdy odejdzie, chwali się zakupem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy ktoś kupuje, mówi: „Marne, marne!”. Lecz kiedy odejdzie, zaczyna się chwalić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kupujący mówi: ”Złe, złe - marne, marne!” ale odszedłszy poczyna się przechwalać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Від Господа випрямлюються кроки чоловіка. А як смертний зрозуміє його дороги? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Liche to, liche! – mówi kupujący; ale gdy odchodzi, chwali się zakupem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Złe to, złe!”, mówi nabywca i odchodzi.” Potem się chełpi. |